

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/14 RYO KU WA 14/04/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/16.01 RYO KUWA 23/08/2011 RIGENA UBURYO BWO KUBONA IMPAPUROPAMO Z'UMUTUNGO BWITE W'UBUTAKA

MINISTERIAL ORDER N° 002/14 OF 14/04/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL ORDER N° 009/16.01 OF 23/08/2011 DETERMINING THE PROCEDURE TO OBTAIN A FREEHOLD LAND TITLE

ARRETE MINISTERIEL N° 002/14 DU 14/04/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 009/16.01 DU 23/08/2011 DETERMINANT LES MODALITES D'ACQUISITION DES CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE FONCIERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Igihe inkondabutaka isabirwa n'ibigomba kuba byujujwe

Article One: Time to apply for a freehold land title and requirements

Article premier: Moment de la demande d'un titre de pleine propriété et conditions requises

Ingingo ya 2: Amasezerano yo kwegurirwa ubutaka

Article 2: Land grant contract

Article 2: Contrat de cession de la terre

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ikiguzi cy'ubutaka

Article 3: Waiver of land purchase price

Article 3: Suppression du prix de vente

Ingingo ya 4: Ibigomba kubahirizwa n'uwahawe impapurompamo ngenankomyi

Article 4: Conditions attached to the conditional freehold land title

Article 4: Conditions attachées au titre de pleine propriété conditionnel

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n°16 of 21/04/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/14 RYO KUWA 14/04/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/16.01 RYO KUWA 23/08/2011 RIGENA UBURYO BWO KUBONA IMPAPUROPAMO Z'UMUTUNGO BWITE W'UBUTAKA

MINISTERIAL ORDER N°002/14 OF 14/04/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL ORDER N° 009/16.01 OF 23/08/2011 DETERMINING THE PROCEDURE TO OBTAIN A FREEHOLD LAND TITLE

ARRETE MINISTERIEL N° 002/14 DU 14/04/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 009/16.01 DU 23/08/2011 DETERMINANT LES MODALITES D'ACQUISITION DES CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE FONCIERE

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 73;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 009/16.01 ryo kuwa 23/08/2011 rigena uburyo bwo kubona impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 11 n'ya 16;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 201;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Articles 6 and 73 ;

Having reviewed Ministerial Order n° 009/16.01 of 23/08/2011 determining the procedure to obtain a freehold land title, especially in Articles 6, 11 and 16 ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 28/03/2014 ;

ORDERS:

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 201;

Vu la Loi n°43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses article 6 et 73 ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 009/16.01 du 23/08/2011 déterminant les modalités d'acquisition des certificats d'enregistrement de la propriété foncière, spécialement en ses articles 6, 11 et 16;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, dans sa séance du 28/03/2014;

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Igihe inkondabutaka isabirwa n'ibigomba kuba byujujwe

Ingingo ya 6 y'Iteka rya Minisitiri n° 009/16.01 ryo ku wa 23/08/2011 rigena uburyo bwo kubona impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inkondabutaka isabwa binyujijwe mu Biro by'Ubutaka by'Akarere ubutaka buherereyemo, kandi igasabwa igihe cyo gusaba icyemezo gitanga uburenganzira bwo gukoresha cyangwa gutura mu nyubako.

Usaba inkondabutaka abikora mu nyandiko yuzuzwa ifishi yabugenewe, yashyizweho n'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka.”

Ingingo ya 2: Amasezerano yo kwegurirwa ubutaka

Ingingo ya 11 y'Iteka rya Minisitiri n° 009/16.01 ryo ku wa 23/08/2011 rigena uburyo bwo kubona impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Mbere y'uko uwasabye impapurompamo z'inkondabutaka azihabwa agomba kubanza kugirana na Leta amasezerano yo kwegurirwa ubutaka asabira inkondabutaka.

Article One: Time to apply for a freehold land title and requirements

Article 6 of Ministerial Order n° 009/16.01 of 23/08/2011 determining the procedure to obtain a freehold land title is modified and complemented as follows:

“The application for a freehold land shall be made through the District land Bureau where the land is located. Its application shall be submitted together with the occupation permit.

A person applying for a freehold land title shall fill a prescribed form as determined by the Registrar of land titles. “

Article 2: Land grant contract

Article 11 of Ministerial Order n° 009/16.01 of 23/08/2011 determining the procedure to obtain a freehold land title is modified and complemented as follows:

“The applicant for a freehold land title shall sign with the state a land grant contract of the land referred to in his/her application before a freehold land title is issued.

Article premier : Moment de la demande d'un titre de pleine propriété et conditions requises

L'Article 6 de l'Arrêté Ministériel n° 009/16.01 du 23/08/2011 déterminant les modalités d'acquisition des certificats d'enregistrement de la propriété foncière est modifié et complété comme suit:

« La demande d'un titre de pleine propriété est faite à travers le Bureau Foncier de District où se trouve la terre. Elle est introduite en même temps que la demande du permis d'occupation.

La personne qui demande un certificat d'enregistrement d'une pleine propriété remplit un formulaire établi par le Conservateur des titres fonciers. »

Article 2: Contrat de cession de la terre

L'Article 11 de l'Arrêté Ministériel n° 009/16.01 du 23/08/2011 déterminant les modalités d'acquisition des certificats d'enregistrement de la propriété foncière est modifié et complété comme suit:

« Avant qu'un certificat d'enregistrement d'une pleine propriété foncière ne soit délivré au requérant, celui-ci doit d'abord conclure avec l'Etat un contrat de cession de terrain de la propriété foncière faisant l'objet de sa demande.

Official Gazette n°16 of 21/04/2014

Ku ruhande rwa Leta, ayo masezerano ashwirwaho umukono n'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka.

The contract shall be signed on behalf of the State by the Registrar of land titles.

Ce contrat est signé pour le compte de l'Etat par le Conservateur des titres fonciers.

Imiterere y'ayo masezerano igenwa n'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka.”

The form of that contract shall be determined by the Registrar of land titles.”

La model de ce contrat est déterminé par le Conservateur des titres fonciers. »

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ikiguzi cy'ubutaka

Article 3: Waiver of land purchase price

Article 3: Suppression du prix de vente

Iteka rya Minisitiri n°009/16.01 ryo kuwa 23/08/2011 rigena uburyo bwo kubona impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka, ryongewemo ingingo ya 11 bis iteye ku buryo bukurikira:

The Ministerial Order n°009/16.01 of 23/08/2011 determining the procedure to obtain a freehold land title, is complemented by Article 11 bis worded as follows:

L'Arrêté Ministériel n°009/16.01 du 23/08/2011 déterminant les modalités d'acquisition des certificats d'enregistrement de la propriété foncière est complété par l'article 11 bis libellé comme suit:

Ingingo ya 11 bis: Ivanwaho ry'ikiguzi cy'ubutaka

Article 11 bis: Waiver of land purchase price

Article 11 bis: Suppression du prix de vente

“Iyo byemejwe n'inzeho zibishinzwe ko ubutaka bwubatsweho hakurikije ibyateganyijwe, Leta ihita isonera ikiguzi cy'ubutaka nk'igisabwa kugira ngo hatangwe inkondabutaka.”

“Following certification that a piece of land has been developed as planned, the state automatically waives the cost of land as a condition for issuing freehold title.”

« Après certification qu'une portion de terre a été développée tel que prévu, l'Etat renonce automatiquement au prix de vente du terrain comme condition de l'obtention du titre de pleine propriété. »

Ingingo ya 4: Ibigomba kubahirizwa n'uwahawe impapurompamo ngenankomyi

Article 4: Conditions attached to the conditional freehold land title

Article 4: Conditions attachées au titre de pleine propriété conditionnel

Ingingo ya 16 y'Iteka rya Minisitiri n° 009/16.01 ryo ku wa 23/08/2011 rigena uburyo bwo kubona impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 16 of Ministerial Order n° 009/16.01 of 23/08/2011 determining the procedure to obtain a freehold land title is modified and complemented as follows:

L'article 16 de l'Arrêté Ministériel n° 009/16.01 du 23/08/2011 déterminant les modalités d'acquisition des certificats d'enregistrement de la propriété foncière est modifié et complété comme suit:

“Uhawe impapurompamo ngenankomyi ntiyemerewe guhererekanya, gukodesha cyangwa

“A grantee of a conditional freehold land title shall not be allowed to transfer, lease or divide

« Le bénéficiaire du titre de pleine propriété conditionnel n'est pas autorisé à transférer,

Official Gazette n°16 of 21/04/2014

kugabanya ubutaka cyangwa igice cy'ubutaka yahawe atabyemerewe mu nyandiko n'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka.

the land without the prior written consent of the Registrar of land titles.

donner en sous-emphytéose ou diviser la propriété foncière sans le consentement écrit et préalable du Conservateur des titres fonciers.

Icyakora, Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka ashobora guhindura ibisabwa kugira ngo abihuze n'impamvu zihariye cyangwa akongera ku mpapurompamo ibisabwa by'inyongera yasanga ari ngombwa.”

However, the Registrar of land titles may adjust this condition due to special circumstances or attach to the title further conditions.”

Cependant, le Conservateur des titres fonciers peut ajuster cette condition pour l'adapter aux circonstances spéciales ou attacher au titre des conditions supplémentaires. »

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **14/04/2014**

Kigali, on **14/04/2014**

Kigali, le **14/04/2014**

Official Gazette n°16 of 21/04/2014

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux